

Максютина Ольга Викторовна

СЕРТИФИКАЦИОННЫЕ ЭКЗАМЕНЫ И ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ

Работа посвящена квалификационным требованиям, предъявляемым к выпускникам переводческих факультетов.

Представлен краткий обзор сертификационных экзаменов, существующих за рубежом. Рассматриваются формат экзаменов и критерии оценки, предлагается их использование при подготовке переводчиков в вузе.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. III. С. 124-127. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

ON THE QUESTION OF TEACHING EDITING AND SELF-EDITING TRANSLATION

Maksyutina Ol'ga Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy
National Research Tomsk Polytechnic University
maksyutina@rambler.ru

The article is dedicated to the problem of teaching future translators editing and self-editing written translation. The author presents a survey of foreign publications on the issue, suggests a set of exercises on teaching students editing and self-editing which are aimed at the improvement of quality of their written translations. The paper also suggests examples of exercises.

Key words and phrases: written translation; editing; self-editing; quality of translation; translator's mistake; set of exercises.

УДК 378.02:37.016

Педагогические науки

Работа посвящена квалификационным требованиям, предъявляемым к выпускникам переводческих факультетов. Представлен краткий обзор сертификационных экзаменов, существующих за рубежом. Рассматриваются формат экзаменов и критерии оценки, предлагается их использование при подготовке переводчиков в вузе.

Ключевые слова и фразы: квалификационные требования к переводчику; сертификационный экзамен по переводу; формат экзамена; требования к кандидатам; критерии оценки.

Максютина Ольга Викторовна, к. пед. н.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
maksyutina@rambler.ru

СЕРТИФИКАЦИОННЫЕ ЭКЗАМЕНЫ И ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ[©]

В настоящее время российский рынок переводческих услуг перенасыщен неквалифицированными кадрами, неспособными обеспечить надлежащее качество работы. Тем не менее, при текущем положении дел у заказчика нет возможности заранее определить профессиональный уровень переводчика, так как и компетентные, и некомпетентные специалисты обладают дипломами, в которых указана одна и та же квалификация «переводчик». Более того, нередки ситуации, когда компетентный практикующий специалист, не обладающий специальным переводческим образованием, не имеет возможности подтвердить свою квалификацию официально.

В этой связи представляется необходимым внедрение специальных квалификационных экзаменов для переводчиков, аналогичных тем, что существуют во многих странах мира (сертификационный экзамен Американской ассоциации переводчиков, сертификационный экзамен Всеукраинской общественной организации «Ассоциация переводчиков Украины», Всекитайский квалификационный экзамен для переводчиков (САТТ), Единый экзамен по переводу Совета письменных и устных переводчиков и специалистов по терминологии Канады (СТТК) и др.) [7, p. 256]. Многие переводческие ассоциации уже принимают переводчиков в свои ассоциированные члены только при условии сдачи ими квалификационных экзаменов.

На наш взгляд, введение таких экзаменов в России – всего лишь вопрос времени, и очевидна необходимость уже на этапе обучения в вузах готовить будущих переводчиков к сдаче этих экзаменов. Пока российского национального экзамена на квалификацию переводчика не существует, мы можем ориентироваться на существующие национальные стандарты зарубежных государств.

Рассмотрим требования и стандарты, разработанные либо профессиональными ассоциациями переводчиков, либо международными ассоциациями, то есть документы, **являющиеся некой нормативной базой, которой должен соответствовать** переводчик для того, чтобы быть конкурентоспособным на рынке труда.

В данной статье дается обзор наиболее широко распространенных квалификационных (сертификационных) экзаменов различных переводческих ассоциаций, а также вступительный экзамен в ESIT и экзамен при трудоустройстве в ООН.

Сертификация АТА

Американская ассоциация переводчиков (American Translators Association – АТА) [1], существующая с 1973 г., насчитывает на сегодняшний день 2000 сертифицированных переводчиков.

В ходе сертификационного экзамена проверяются следующие навыки профессионального перевода: понимание текста оригинала; переводческие умения; письменная речь на языке перевода.

Американская ассоциация переводчиков предъявляет следующие требования к кандидатам:

- уже имеющаяся аккредитация АТА или FIT;
- диплом магистра/кандидата наук и выше в любой области знаний;

- переводческий сертификат, полученный в учебном заведении, признанном АТА (список на сайте);
- диплом бакалавра и 2 года опыта работы переводчиком;
- при отсутствии диплома бакалавра 5 лет опыта работы переводчиком.

В ходе экзамена кандидат переводит два текста из трех предложенных (225-275 слов каждый) в течение трех часов, разрешено пользоваться бумажными словарями. Один текст, общего характера, обязателен для всех, второй текст – на выбор из двух сфер: наука/технология/медицина или юриспруденция/бизнес/финансы.

Эксперты оценивают работы, используя специально разработанную шкалу (Framework for Standardized Error Marking) [Ibidem]. За каждую ошибку начисляются штрафные баллы: 1, 2, 4, 8 или 16. Особенно удачные переводческие находки могут поощряться: из общего количества штрафных баллов может вычитаться до 3 на каждый текст – по одному баллу за каждую находку. Таким образом, качество перевода обратно пропорционально количеству набранных штрафных баллов; если же сумма штрафных баллов за перевод одного из текстов превышает 18, экзамен считается несданным. Каждая работа проверяется двумя экспертами. Кандидат, получивший проходной балл за оба текста у обоих экспертов, получает сертификат. Если эксперты не пришли к согласию, приглашается третий эксперт.

Категории ошибок

Незаконченный перевод, пропущенный заголовок, предложение; неразборчивый почерк; неправильное понимание текста оригинала; неверный перевод на язык перевода; добавления или опущения; терминология, выбор слова; регистр языка; слишком вольный перевод; слишком буквальный, дословный перевод; ложные когнаты; нерешительность – кандидат предлагает несколько вариантов; непоследовательность (один и тот же термин переведен по-разному); двусмысленность; грамматика; синтаксис; пунктуация; орфография; ударение и другие диакритические знаки; регистр (прописные/строчные буквы); неправильная форма слова; узус; стиль.

Американская ассоциация переводчиков рассматривает свой сертификационный экзамен как способ регулирования деятельности поставщиков переводческих услуг. Американская ассоциация переводчиков уже много лет сотрудничает с *American Society for Testing and Materials Technical Committee*. Стандарты ASTM F2089 и ASTM F2575 были разработаны непосредственно с привлечением специалистов данной ассоциации.

Следует отметить, что в ходе экзамена проверяются только навыки письменного перевода. Нет градации по уровням, все кандидаты получают одинаковые задания и одинаковый статус «сертифицированный переводчик».

Сертификационный экзамен АПУ

В соответствии с украинским стандартом 2000 года «АПУ 001-2000. Квалификация и сертификация переводчиков. Общие требования» [6] Письменные переводчики (физические лица) принимаются в действительные члены Ассоциации переводчиков Украины только после прохождения сертификационного экзамена.

Устные переводчики принимаются при условии соблюдения следующих требований: минимум 100 часов устного перевода или рекомендации двух заказчиков или двух устных переводчиков – действительных членов АПУ.

В зависимости от уровня подготовки по специальности и трудового стажа переводчики делятся на четыре категории согласно «Справочнику квалификационных характеристик профессий работников» (ведущий переводчик, переводчик I категории, переводчик II категории, переводчик). Для допуска к экзамену кандидат должен соответствовать минимальным требованиям по подготовке и практическому опыту в определенном виде перевода.

Сертификационный экзамен по письменному переводу включает пять отрывков (общая тематика, наука/медицина, политехнический, бизнес/юридический, литературный), из которых кандидат должен перевести три за три часа с использованием бумажных словарей. Перевод считается неприемлемым, если переводчик допустил 2 и более грубых ошибок, одну грубую ошибку и семь и более негрубых, или 20 и более негрубых ошибок.

«Экзамен в области устных переводов» включает в себя последовательный или синхронный перевод, в зависимости от вида устного перевода, в котором специализируется кандидат на сертификат. При этом также учитывается и область знаний, в которой кандидат имеет подготовку.

Оценивается качество последовательного и синхронного перевода с иностранного языка и/или на иностранный язык. Кандидату предоставляются заранее соответствующие материалы по тематике перевода для предварительного ознакомления. При проведении экзамена может использоваться специальное оборудование: кабинка, наушники, микрофон, магнитофон. Качество перевода оценивается комиссией после прослушивания магнитофонной записи.

Письменный экзамен не подразделяется на части, таким образом, выбор текста общей тематики не является обязательным. Экзамен не предполагает части, в которой проверялся бы общий уровень владения соискателем рабочими языками [Там же].

Единый экзамен по переводу Совета письменных и устных переводчиков и специалистов по терминологии Канады (СТТТС, Canadian Translators, Terminologists and Interpreters Council) присуждает сертификат переводчика, если текст перевода является «идиоматичным и верным смыслу и не требует серьезных исправлений экзаменатором» [3].

Стандартный сертификационный экзамен СТТТС длится 2 часа 30 минут, в него входит одно задание. Кандидаты должны перевести 2 текста, содержащие по 175-185 слов каждый. Экзамен включает в себя обязательный текст на общую тематику и два текста на выбор. Один из двух текстов может быть техническим, научным либо медицинским, второй – художественным. Ни один из трех текстов не требует знания специальных терминов.

В ходе проверки оценивается понимание текста и уровень языка. При проверке работ экзаменаторы выделяют значительные ошибки (например, серьезная ошибка в понимании текста, показывающая нехватку

знаний исходного языка, отсутствие всякого смысла, опущение выражений) и незначительные ошибки (например, неправильное понимание смысла слова, опущение/добавление слов, неточность, плохое выражение смысла текста).

Сертификационный экзамен САТТИ

Всекитайский квалификационный экзамен для переводчиков, созданный для подготовки «профессиональных, объективных переводчиков высокого класса» [2] выделяет несколько категорий профессиональной компетенции переводчика (старший переводчик, переводчики I, II и III категорий).

Формат экзамена предполагает перевод только на один язык. Кандидаты, желающие получить сертификат переводчика с родного языка на иностранный, а также с иностранного языка на родной, должны сдавать два разных экзамена.

В зависимости от категории, на которую претендует кандидат, формат экзамена может варьироваться и содержать, помимо собственно заданий на перевод, лексико-грамматический тест и чтение с пониманием.

Экзамен по переводу длится 170 минут и состоит из двух частей. В первой части кандидатам предлагается перевести два фрагмента (по 250 слов каждый) из трех на выбор. Заявленная тематика весьма разнообразна: культура, наука, технологии, медицина, юриспруденция, торговля и т.д. За выполнение первой части кандидат получает 90% баллов. Вторая часть экзамена посвящена переводческой этике: кандидат должен выбрать один из трех вопросов и ответить на него (не более 150 слов).

Вступительный экзамен в Высшую школу устного и письменного перевода (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs)

Самое престижное переводческое учебное заведение Франции набирает студентов, уже имеющих диплом вуза (4-8 семестров). До вступительных испытаний необходимо сдать тест на допуск к экзамену, в ходе которого проверяется способность кандидата к анализу и синтезу и знание французского языка. Студенты, которые успешно выполняют тест, допускаются к экзамену, призванному определить, обладает ли кандидат, помимо необходимых лингвистических знаний, хорошим знанием своего родного языка [5].

Экзамен по переводу текста с французского языка на язык перевода

Кандидату даётся 1 час 30 минут, чтобы прочитать текст (800-1000 слов, на французском языке), ответить на языке перевода на 2 заданных вопроса (каждый ответ должен содержать 100-150 слов) и перевести фрагмент на язык перевода (150-170 слов).

Экзамен по переводу текста с исходного языка на французский

Кандидату даётся 1 час 30 минут, чтобы прочитать текст (800-1000 слов) на исходном языке, ответить на французском языке на 2 заданных вопроса (каждый ответ должен содержать 100-150 слов) и перевести фрагмент на французский язык (150-170 слов).

Кандидат также должен написать эссе на иностранном языке на тему общего характера, чтобы проверить его умение выражать свои мысли на иностранном языке.

Экзаменаторы выделяют следующие критерии оценки:

сущность

– правильность и ясность ответа (понимание исходного текста, соответствие вопроса и ответа, отражение всех аргументов);

– качество композиции (взаимодействие идей, взаимосвязь);

– соблюдение установленного объёма (лаконичность);

форма

– качество родного языка (самостоятельность по отношению к исходному языку, идиоматический характер);

– синтаксические трансформации при переводе. Идиоматический характер фразеологии и лексики.

Формат экзамена при трудоустройстве в ООН

Секретариат Организации Объединённых Наций постоянно ищет компетентных специалистов и предлагает возможность сдать национальные конкурсные экзамены по набору специалистов младшего звена или экзамены на замещение должностей, требующих специальных лингвистических знаний. Экзамены проводятся для следующих специальностей: письменный переводчик, редактор, стенографист, устный переводчик, корректор.

Требования к кандидатам одинаковы для всех специалистов (на примере специалиста с русским языком):

– русский должен быть основным, то есть языком, на котором кандидат может работать лучше всего;

– необходимо совершенное владение русским языком и отличное знание английского и, по крайней мере, еще одного из официальных языков ООН;

– необходима, как минимум, первая университетская степень (3 года обучения) в вузе, где обучение осуществляется на русском языке (возможны исключения из правила, если кандидат сможет предоставить комиссии убедительные доказательства того, что он в совершенстве владеет русским языком);

– хорошие навыки работы на компьютере.

В ходе письменного экзамена кандидатам предлагается 3-4 задания. Время ограничено (1,5-2,5 часа, в зависимости от вида задания). Запрещено пользоваться словарями и любыми справочными материалами. Первое задание – отборочное. Если кандидат не справился с ним, остальные задания не проверяются.

Для стенографистов, переводчиков, составителей резюме таким заданием является перевод с английского на русский язык текста общего характера.

Для редакторов отборочным является задание на редактирование текста общего характера на основном языке и выполнение тестового задания (стиль и словоупотребление).

Далее кандидатам могут быть предложены следующие **письменные задания**, в зависимости от специальности:

- приведение русского текста в соответствие с оригиналом на любом из языков ООН (кроме русского и английского);
- редактирование и внесение всех необходимых логических и стилистических поправок в текст на русском языке;
- приведение русского текста в соответствие с оригиналом на английском языке;
- перевод на русский одного из четырех текстов, по выбору кандидата с любого из языков ООН (кроме русского и английского);
- резюме английского текста на русском языке;
- перевод с английского языка на русский одного текста на выбор кандидата из 3 текстов (экономический, юридический, научно-технический).

Устным переводчикам предлагается:

- синхронно перевести с английского на русский язык три отрывка длительностью 5-10 минут каждый;
- синхронно перевести с одного из языков ООН (кроме английского) на русский язык три отрывка длительностью 5-10 минут каждый.

На сайте ООН можно ознакомиться с образцами письменных заданий и примерами аудиозаписей для синхронного перевода [4].

Таким образом, рассмотрев формат переводческих сертификационных экзаменов, а также экзаменов, проводимых престижными учебными заведениями и международными организациями, мы приходим к выводу о несоответствии заданий, которые студенты российских вузов получают в ходе обучения, требованиям, предъявляемым к переводчикам в реальной жизни профессиональным переводческим сообществом. К сожалению, обучение будущих переводчиков по-прежнему часто строится, в основном, на работе с художественными текстами, а в практике перевода студенты не всегда ориентированы на приобретение профессиональных производственных навыков и прохождение квалификационных испытаний при трудоустройстве. В этой связи опыт других стран представляется очень ценным. Так, система оценки перевода на сертификационном экзамене АТА применяется в ряде учебных программ в вузах США. Думается, подобная ориентация на реальные требования профессионального переводческого сообщества и рынка труда позволили бы оптимизировать подготовку переводчиков в условиях российского вуза.

Список литературы

1. <http://www.atanet.org> (дата обращения: 18.03.2014).
2. http://www.catti.net.cn/node_31801.htm (дата обращения: 18.03.2014).
3. <http://www.cttic.org/certification.asp> (дата обращения: 18.03.2014).
4. <http://www.un.org/Depts/OHRM/examin/exam.htm> (дата обращения: 18.03.2014).
5. <http://www.univ-paris3.fr/esit/> (дата обращения: 18.03.2014).
6. <http://www.uta.org.ua/ru/12> (дата обращения: 18.03.2014).
7. Wright S. E. The Creation and Application of Language Industry Standards // Perspectives on Localization / ed. by K. J. Dunne. Amsterdam, 2006. P. 241-278.

CERTIFICATION EXAMS AND TRANSLATORS' TRAINING

Maksyutina Ol'ga Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy
National Research Tomsk Polytechnic University
maksyutina@rambler.ru

The paper is dedicated to the qualification requirements imposed on the graduates of the faculties of translation. The author presents a brief survey of certification exams being in action abroad, analyzes the format of exams and assessment criteria, suggesting their implementation under the training of translators in the institutions of higher education.

Key words and phrases: qualification requirements for the translator; certification exam in translation; exam format; requirements for applicants; assessment criteria.